

ROSANA ACQUARONI MUÑOZ
LA SOMBRA DE UN FOTÓGRAFO

(Auszug)

I

Son las tres de la tarde de un día de invierno. No hay nadie en las calles. Sólo silencio¹. Es la hora de comer y todo está tranquilo. Calles sin coches, plazas sin gente, jardines sin niños.

El sol entra en la habitación de Guillermo y juega con los espejos², se pasea entre los libros, se pierde en la paredes. Estamos en diciembre, un mes blanco. Sobre la mesa, debajo de las sillas, en el suelo, hay fotos, muchas fotos. En la cocina todavía están los periódicos de ayer y también vasos sin lavar, pan del desayuno, un poco de café. Dentro de la casa hace calor. Es un piso alto y tranquilo. Encima de su cama Guillermo ha dejado ropa: pantalones, camisas, una chaqueta. Toda la casa está llena de libros: libros de cine, de viajes sobre África, Australia, China, París ... Pero casi todos son libros de fotografía. La cámara de fotos³ está ya preparada y mira hacia la calle. Es la mejor amiga de Guillermo. Va con él a todos los sitios.

Alguien sube por las escaleras. El ruido de una llave: es Guillermo. Abre la puerta, entra, y deja unos paquetes encima de la mesa. Parece cansado. Tiene demasiado trabajo con esas fotos. Abre la ventana. Todavía es pronto para empezar a trabajar. No hay nadie en la calle. Tranquila, la cámara espera. El momento mejor es por la tarde. A esa hora la gente sale a pasear por el barrio⁴ y la ciudad empieza a vivir delante de los ojos de Guillermo. Pasa horas y horas delante de la ventana, siempre con su vieja cámara preparada. Siempre desde su ventana. Ése es su lugar de trabajo en estos últimos meses.

Estas Navidades no va a tener vacaciones. Ya lo sabe. No va a poder ir a Cercedilla. En este pequeño pueblo, a cincuenta y seis kilómetros de Madrid, Guillermo tiene su casa de campo. Allí pasan María y él las vacaciones. Pero este año tiene mucho trabajo aquí, en su casa de Madrid.

Guillermo tiene hambre y va a la cocina. Pero sólo hay fruta y un poco de queso. El pan es de ayer y está como una piedra. Mañana tiene que comprar un poco de comida. Hoy va a tomarse el queso y un buen café. No quiere salir otra vez. Le gusta el silencio de su casa, el silencio de su cámara.

El ruido del café rompe el silencio. Guillermo vuelve a la ventana con el café en la mano. Esta tarde va a poder trabajar. Hoy no llueve como ayer. Guillermo vive en un barrio gris. Un barrio difícil en el centro de la ciudad. Pero él lo ve diferente. Sí, en la cámara de un fotógrafo la calle, los pájaros y la gente parecen otros, son otros.

(...)

¹ **silencio** m.: Ruhe, Stille

² **espejo** m.: Spiegel

³ **cámara** f.: Kamera

⁴ **barrio** m.: Stadtviertel

Ursula Vences

Ein Lese-Tagebuch zum Roman „*La sombra de un fotógrafo*“
von Rosana Acquaroni Muñoz

In den letzten Jahren hat die Fremdsprachendidaktik, gestützt auf konstruktivistische Lerntheorien und Erkenntnisse der kognitiven Psychologie, verstärkt die Schülerinnen und Schüler als individuelle und autonome Lernerpersönlichkeiten in das Blickfeld gerückt und gefordert, dass das methodische Vorgehen im schulischen Fremdsprachenlernen diese Individualität des Lernprozesses mehr als bisher berücksichtigt. Der im Unterricht behandelte Stoff soll in Beziehung zu eigenen Erfahrungen gesetzt werden, da anzunehmen ist, dass auf diese Weise ein höherer Grad der Verarbeitung und ein besserer Behaltenseffekt erzielt werden kann. Als Folge daraus ist der kreative Umgang mit Literatur als gleichrangige Aufgabe neben die häufig praktizierten Analyseverfahren getreten, durch deren Einsatz man sich größere Objektivität in der Bewertung von Schülerarbeiten versprach.

Was das Spanische als zumeist drittgelernte Schulfremdsprache anbetrifft, so ist in der Literatur vielfach die Erkenntnis dargelegt worden, dass man bei Rückgriff auf die vorgelernten Sprachen im rezeptiven Bereich eine steilere Progression einfordern könne als im sprachpraktischen Bereich. Der Roman „*La sombra de un fotógrafo*“ ist zweifellos eine Schrift, die man – ähnlich wie den ebenfalls von Rosana Acquaroni Muñoz stammenden Roman „*Soñar un crimen*“ – zu einem frühen Zeitpunkt des Spracherwerbs (also bereits am Ende des ersten Lernjahres) in der Jahrgangsstufe 9 oder 11 als reine Leseverstehensübung einsetzen kann.

Aber anders als bei dem Roman „*Soñar un crimen*“, zu dem es Vorschläge zum Leseverstehen unter <http://www.hueber.de/downloads/Vences.pdf> einzusehen gibt, wird mit dem im Folgenden vorgestellten Aufgabenkatalog das Ziel verfolgt, in einfacher Form bereits in der Spracherwerbsphase zum Verständnis von literarischen Texten beizutragen, um so auf die Lektüre von komplexerer Literatur vorzubereiten und

diese zu erleichtern. Derartige Aufgaben sind etwa solche, bei denen es darum geht, Geschehnisse aus veränderter Perspektive zu erzählen, Fortsetzungen zu schreiben, die sich allerdings auf Signale im vorgegebenen Text stützen sollten, Leerstellen zu füllen usw. Die grammatischen Phänomene, die in Verbindung damit geübt werden, sind dieser Aufgabenstellung untergeordnet und erscheinen nicht als Selbstzweck, sondern funktional.

Manche Aufgaben, z.B. die inhaltliche Zusammenfassung, sind so angelegt, dass hier bewusst Kenntnisse beispielsweise aus dem Deutsch-Unterricht vorausgesetzt werden. Es ist wichtig, dass die Unterrichtenden dieses Wissen ausdrücklich einbeziehen, denn Inhaltsangaben werden bereits ab Klasse 8 geübt.

Zugleich aber wird mit diesem Material der Vorschlag gemacht, ausgehend vom Roman ganz frei und assoziativ schreiben zu lassen. Eine Art Tagebuch soll begleitend zur Lektüre entstehen. In diesem sollen die Lernenden ihre ganz persönlichen Kenntnisse, Erfahrungen, Meinungen niederschreiben. In vielen Fällen stehen mehrere Vorschläge für Aufgaben in der rechten Spalte, die als Anregungen zum freien Schreiben gemeint sind. Hieraus können die Lernenden auswählen. Denkbar ist aber auch, dass die Schülerinnen und Schüler noch ganz andere Ideen und Eindrücke im Zusammenhang mit dem Gelesenen haben und diese zu Papier bringen. Sie sollen auch ausdrücklich ermuntert werden, Kritik zu üben. Eine solche Vorgehensweise würde die Authentizität von selbst verfassten Texten erhöhen. (Wobei natürlich ein Teil der „Echtheit“ auf der Strecke bleibt, da jeder sein Tagebuch am liebsten in der Muttersprache schreibt.)

Die Darbietung des Geschriebenen im Klassenraum sollte den Charakter der Freiwilligkeit haben, sie darf m.E. nicht erzwungen werden, wenn der/die Betroffene private Gedanken nicht preisgeben möchte. Dies könnte beispielsweise bei den Äußerungen dazu, wie man sich den künftigen Partner/Partnerin denkt, der Fall sein. Will man die Lernenden ernst nehmen, muss es hier genügen, dass der/die Unterrichtende durch kurze Einsicht nur feststellt, **dass** etwas geschrieben worden ist. Denn die Aufgabenteile in der linken Spalte bieten genügend „öffentliche“ Überprüfungsmöglichkeiten. Durch ein solches methodisches Vorgehen, das die

Lernenden ernst nimmt und ihre Autonomie fördert, wird die Motivation steigen, Schreibenanlässe wahrzunehmen, ja diese selber zu entwickeln.

Wichtig ist auch die Präsentation des Lese-Tagebuches. Ich habe in der konkreten unterrichtlichen Durchführung in einer Jahrgangsstufe 9 angeregt, dass die Arbeitsblätter und die zusätzlich beschriebenen Seiten getrennt von den übrigen Schulmaterialien und Heften in einem Schnellhefter gesammelt wurden. Viele Schüler/innen - insbesondere die Mädchen - haben ihr „Tagebuch“ durch Zeichnungen und Fotos ausgeschmückt. Sie haben sauberer geschrieben als häufig in ihren Heften. Sie hielten am Ende der Unterrichtsreihe neben dem Romanheft ein weiteres ganz persönlich gestaltetes „Buch“ in Händen.

Ursula Vences

Un diario para acompañar la lectura de la novela
"La sombra de un fotógrafo" de Rosana Acquaroni Muñoz

Seguro que sabes lo que es un diario y para qué sirve. ¡Claro! El diario es una cosa muy personal y en él anotas tus experiencias, tus reflexiones y sentimientos más íntimos. Ahora bien, en este diario debes formular también tus ideas personales – pero no íntimas –, tus experiencias similares o contrarias a la lectura porque queremos escuchar de vez en cuando lo que has escrito. También hay tareas gramaticales que aparecen en las casillas de la izquierda. En las casillas a mano derecha escribes libremente y de manera más personal. Si necesitas más espacio, escribe en un papel aparte.

Tareas y preguntas sobre el texto

El título

¿De qué puede tratar la historia? Formula cinco frases con expresiones como...

Es posible que...
(No) creo que... etc.

Zur Vorbereitung der Lektüre:

*Erinnere dich daran, wie du einen neuen Text liest. **Unterstreiche alles, was du verstehst, nicht umgekehrt.** Versuche dann, vom bereits Verstandenen her auch den Rest zu erschließen, eventuell auch als **Vermutung**. Schreibe an den Rand ein Stichwort oder einen kurzen Satz zum Inhalt. Du kannst auch die **Schlüsselwörter** mit einer anderen Farbe unterstreichen.*

Textos personales

Apunta espontáneamente las ideas que te vienen al escuchar el título de la novela corta que vamos a leer. Pueden ser también palabras sueltas.

Inventa, con la ayuda de las palabras apuntadas, una pequeña historia con este título.

Capítulo I

1. Resume el contenido del primer capítulo.

- a) **Indica el tipo de texto, su autor y tema.**
- b) **Divide el texto en partes (Sinnschritte). ¿Cuántas son?**
- c) **Resume cada parte utilizando estas expresiones:**
 - En la primera parte se dice que...
 - Después se describe que...
 - A continuación se explica que...
 - También se informa sobre...
 - Además se habla sobre...
 - La primera parte es una introducción...
 - Al final el autor/la autora dice que...

¿Tienes una cámara? ¿Qué tipo de fotos haces? ¿Cuándo? ¿En qué ocasiones? ¿Eres quizás un/a aficionado/–a a la fotografía? Cuenta algo sobre este aspecto.

¿Tienes un álbum de fotografías? Describe lo que hay en las fotos, alguna foto divertida, en qué ocasión se ha hecho esta foto, etc.

2. Analiza el texto

Explica cómo la autora presenta los objetos en el primer capítulo. ¿Dónde empieza? ¿Cómo continúa? ¿Te das cuenta con qué movimiento se puede comparar esta descripción?

El texto habla del piso y de la habitación de Guillermo. Piensa en tu casa y en tu habitación. ¿Cómo son? ¿Tus objetos favoritos? ¿Tu habitación está ordenada – desordenada? ¿Qué te gusta más en tu habitación?

3. ¿Cómo es el lenguaje del texto?

¿Qué expresiones nos dicen que es un texto poético–literario? Apunta algunos ejemplos.

¿Te gusta la literatura? ¿Tienes algún libro favorito? ¿Cuál? ¿De qué trata? Cuenta un poco sobre tus experiencias con la literatura, también si son negativas.

¿Cómo va a continuar la historia de Guillermo y su cámara?

Capítulo II

1. Resume el comienzo del capítulo (hasta la página 8... "parar"). Indica para ello las partes del texto y escribe una frase (o un título) para cada una.

Describe lo que tú ves desde la ventana de tu habitación/casa. Si quieres, puedes ilustrar tu descripción con una foto.

2. Reconstruye el texto – Pág. 8 – 10
(s. Arbeitsblatt – Anhang)

Habla de la música que más te gusta y por qué.

3. Inventa la historia de los hombres detenidos por la policía.

4. Reconstrucción de la llamada telefónica.

(s. Arbeitsblatt – Anhang)

5. Después del diálogo con María, podemos leer la frase: "Es difícil vivir con un hombre como él "(Guillermo). ¿Por qué? ¿Qué piensa María sobre Guillermo? Formula sus pensamientos (monólogo interior). Escribe en la primera persona.

6. Resume en una o dos frases lo que se dice sobre Guillermo al final de esta escena.

7. ¿Qué le ha pasado a Guillermo? No lo sabemos con exactitud. Formula 5 frases en forma de hipótesis. ¿Te acuerdas de las expresiones para ello?

Es posible que...

(No) creo que...

Es muy raro que... usw..

Pero, ¿por qué es quizás también interesante vivir con un hombre como Guillermo?

Escribe tus ideas sobre tu futuro compañero o tu futura compañera.

Describe una situación en la que tú has estado nervioso/-a o confuso/-a. ¿En qué se nota tu nerviosismo? ¿Con quién quieres hablar en tales situaciones y por qué?

Guillermo escucha música y eso le ayuda. ¿Qué haces tú para superar una situación difícil? ¿Qué actividades realizas? ¿Qué música te ayuda a ti?

Capítulo III y IV

1. Describe a Guillermo tal como se presenta en esta escena (hasta el final de la página 15). Para ello subraya las frases del texto que dan información sobre su estado de ánimo (Gemütszustand). Escribe luego una caracterización.

2. Resume lo que se dice en las páginas 16 – 17.

Al principio del capítulo IV se dice que Guillermo toma alcohol y fuma. ¿Es una solución para resolver problemas? Da tu opinión (atención a las estructuras necesarias).

Capítulo V

1. Anota todas las actividades que Guillermo hace ese día por la mañana.

2. Pero hace mucho tiempo que pasó todo eso.

Por lo tanto pon el tiempo correspondiente en tus frases y en las frases siguientes:

*Por la mañana Guillermo (prepararse)
_____ un café.*

Luego (toma) _____ el café en la cocina.

Después (entrar) _____ en el cuarto de baño para ducharse.

Un cuarto de hora más tarde (volver) _____ a la habitación.

Se (vestirse –i–) _____ con ropa nueva.

Pero no (mirarse) _____ en el espejo.

(Salir) _____ para comprar comida.

Pero (dejar) _____ la cámara encima de la cama.

(Cerrar) _____ la puerta.

(Bajar) _____ las escaleras.

Estas frases forman un texto bastante incompleto.

¿Por qué? ¿A qué tipo de información se limitan estas frases? Como conoces el texto original, puedes decir seguramente qué tipo de informaciones faltan aquí. Claro: faltan los sentimientos, los pensamientos, etc.

Completa con una información de este tipo las acciones de arriba. Utiliza para ello el espacio libre entre frases. ¡Ojo! Para este tipo de informaciones complementarias utilizamos en español el pretérito imperfecto. Escribe el texto completo.

Describe también el transcurso de un día – normal o especial – en tu vida (por ejemplo en las vacaciones del año pasado). Piensa en lo que hiciste y también en tus sentimientos, pensamientos, ambiente, etc.

Capítulo VI

1. Lee atentamente el texto del capítulo VI.

2. El relato del portero

Luego te pones en la situación del portero. El portero cuenta sus observaciones a un vecino. Formula un texto bonito con las piezas siguientes.

*Ayer (sacar) una silla a la calle.
(Sentarme) en ella.
(Escuchar) una voz, pero no (ver) a nadie.
La voz (saludarme).
(Contestarle).
Luego (ver) a un hombre desconocido.
El hombre (irse) calle arriba.
(Comprarse) un periódico.
(Desaparecer) por la esquina de la calle Cervantes.*

Incluye también los sentimientos, la acción de fondo, diferentes descripciones, etc. en el relato. ¡Atención a los tiempos del pasado!

3. El portero sigue contando

Inventa lo que el portero cuenta además sobre Guillermo y María.

4. El portero expresa también su asombro ante la aparición de una persona desconocida. ¡Ojo! Aquí necesitas las formas del subjuntivo.

*Es muy raro que...
No es normal que...
Me preocupa que...*

(drei weitere Sätze)

¿Has observado alguna vez un acontecimiento raro o a una persona rara en el pasado?
Describe tus observaciones.

Capítulo VII

1. Resume lo que pasa en esta escena.

2. Guillermo piensa en cómo va a contar y explicar a María, a su regreso, las cosas raras que le han pasado con el portero. Pon la forma correcta del verbo y completa el relato en español según las indicaciones en alemán. Escribe el texto completo en una hoja aparte.

Mira, ayer (salir) de casa temprano.
(*G. berichtet auch von seiner Absicht, was er tun wollte – Spaziergang machen, einkaufen, Blumen für María kaufen usw. –*)

Le (decir) "Buenos días" a nuestro portero, pero éste primero no (contestarme). Luego (volverse) hacia mí y (contestar) : "Buenos días, señor"
(*G. sagt, dass er sehr erstaunt war, die Reaktion nicht verstand, weil er doch mit dem Hausmeister gut befreundet ist.*)

Luego (continuar) calle arriba.
(*Absicht? G. wollte Zeitung kaufen und sich über die Neuigkeiten informieren. Wetter war schön, G. war ziemlich zufrieden, es ging ihm gut. Auf dem Platz San Ildefonso waren schon viele Menschen. Am Zeitungsstand gab es schon alle neuen Zeitungen der Woche.*)

(Acercarse) al quiosco. (Saludar) a don Francisco, mi amigo, pero no (responderme). Entonces (poner) el dinero sobre el mostrador, (coger) mi periódico y (irme).

3. El texto dice: "... no ha podido comprar nada". Guillermo piensa también en cómo va a contar y explicar a María, a su regreso, por qué no hay comida en casa. Cuenta ahora, según el modelo, lo que pasó en la tienda.

¿Te ha tratado alguna vez una persona de manera muy rara, sin saber tú los motivos? Cuenta esta experiencia o alguna otra vivencia rara o extraordinaria. ¿Cómo fue?

Capítulo VIII

El encuentro con el otro Guillermo.

1. Resume lo que pasa aquí.
2. Reescribe la escena desde el pasado.

Escribe tus sentimientos y tu opinión al leer el capítulo 8. ¿Te gusta o no te gusta la historia? ¿Por qué?

Capítulo IX

A ver si has entendido bien el texto. Combina las frases del bloque A con las frases del bloque B y reestablece el orden de la información tal como aparece en el texto.

A

- 1) *Guillermo vuelve muy cansado*
- 2) *Busca entre sus paquetes de fotos*
- 3) *Guillermo tiene miedo*
- 4) *Los hombres de Africa no quieren ser fotografiados*
- 5) *Guillermo se da cuenta de*
- 6) *Guillermo paga muy caro por ser fotógrafo*
- 7) *Guillermo quiere escribir una carta a María*

B

- a) *porque quiere ver las fotos de Africa.*
- b) *porque no ha encontrado al hombre parecido a él.*
- c) *porque piensan que la cámara les roba el espíritu.*
- d) *que los hombres de Africa se quieren vengar.*
- e) *porque sabe que las fotos de Africa son la explicación a su raro estado.*
- f) *porque pierde su cuerpo y su espíritu.*
- g) *porque no ha respetado las costumbres de los hombres africanos.*

vengarse - sich rächen

Lösungen:
1 - b, 2 - a, 3 - d, 4 - c, 5 - d, 6 - g, 7 - f

A casi todos nos gusta hacer fotos de países y gente diferente. Pero ¿has pensado alguna vez que piensa la gente cuando nosotros le hacemos fotos? Escribe desde su perspectiva.

¿A ti te gusta que te hagan fotos? ¿Te gustan las fotos que la gente hace de ti? Habla sobre este tema y explica por qué te gusta(n) o no.

¿Has viajado alguna vez a un país extranjero? ¿Qué costumbres y tradiciones diferentes has podido observar? ¿Te has comportado siempre "correctamente" o has cometido algún error sin saberlo?

Capítulo X – Klassenarbeit (s. Anhang)

Capítulo XI

1. Lee atentamente los últimos dos capítulos.

En el portal de la casa María se encuentra con el portero. Para ver si has entendido bien el capítulo XI, contesta a las preguntas del portero:

Hola, señora María, ¿por qué sale usted tan temprano?

■ _____

¿Adónde va con tantos paquetes?

■ _____

¿A qué espera?

■ _____

¿Por qué va sola, María? ¿Qué pasa con su marido?

■ _____

¿Y la policía? ¿Qué dice la policía?

■ _____

2. El texto dice que han pasado 7 meses desde que desapareció Guillermo. Inventa las actividades que ha realizado María en estos meses para encontrar a su marido.

La policía ha cerrado el "caso Guillermo" con un informe final. Formula este texto. Piensa que en un informe se escriben solamente los hechos objetivos.

También los periódicos se han enterado de la desaparición de Guillermo. Para ellos es un hecho muy interesante sobre el cual escriben un reportaje. En este tipo de texto entran también suposiciones, sospechas, opiniones de otras personas, etc. Escribe también un reportaje sobre la desaparición de Guillermo.

Piensa en un título que llame la atención de los lectores.

Capítulo XII

Son sólo 12 líneas. Explica qué ha pasado con Guillermo.

Al final un poco de análisis.

¿A qué género literario pertenece esta novela?

¿Has leído o visto alguna película del mismo estilo? ¿Es pura fantasía o hay algo más?

Para contestar, infórmate, con la ayuda de tu profesor/profesora, sobre las creencias de los hombres de Africa. También en Centroamérica muchos pueblos indígenas creen que la cámara y la foto les roba el alma.

Pero, ¿la historia de Guillermo solamente tiene que ver con las costumbres y tradiciones de pueblos y personas de otras civilizaciones?

En la sociedad moderna también mucha gente – sobre todo la gente famosa o los políticos – tiene miedo de los fotógrafos. ¿Por qué?

Hablad y escribid sobre este aspecto.

U. Vences – Kursarbeit 10.1 – 2

- I) Resume el contenido del capítulo X.
- II) Tres días más tarde María ha ido a la policía para denunciar la desaparición de Guillermo. Reconstruye ahora el diálogo según las indicaciones siguientes. (Para ello debes usar los tiempos del pasado pretérito imperfecto y pretérito indefinido.)

Preguntas del policía:	Respuestas de María:
1) ¿Cuándo (ver) usted a su marido por última vez?	a) vor der Reise nach Santiago b) Telefongespräch mit ihm
2) ¿En qué estado de ánimo (encontrarse) su marido?	vier Angaben: z.B. nervös, vergesslich, unordentlich, immer zuviel Arbeit usw.
3) ¿Qué aspecto (tener) su marido y qué ropa (llevar) normalmente y qué?	Beschreibung – vier Antwortelemente, d.h. vier Verben (Augen– oder Haarfarbe, irgend eine Besonderheit , Kleidung usw.)
4) ¿En qué estado (estar) la casa a su regreso de Santiago?	vier Antwortelemente (s. Inhalt Kapitel X)
5) ¿(Encontrar) usted alguna señal de Guillermo?	einen Brief

Escribe la entrevista en una hoja aparte.

U. Vences – La sombra de un fotógrafo

Nachbereitung der Kursarbeit

I. El pronombre relativo

Estudia primero el empleo del pronombre relativo según las indicaciones de la gramática. Combina ahora las frases siguientes formando oraciones relativas.

1. Guillermo está muy nervioso. Por eso María se preocupa mucho de su marido.
2. Guillermo trabaja muchas horas con su cámara. Eso es normal para él.
3. Guillermo fuma mucho. Eso no le gusta a María.
4. María está en Santiago. Es una ciudad en el noroeste.
5. Guillermo tiene muchas fotos. Las fotos son de sus viajes a Africa.
6. Los viajes fueron muy interesantes. En estos viajes ha tomado fotos de la gente nómada.
7. Guillermo es fotógrafo. Le gusta mucho trabajar con su cámara.
8. Guillermo saluda al portero. El portero no le reconoce.

Übersetze.

1. Der junge Mann, der zum Kiosk geht und eine Zeitung kauft, ist Guillermo.
2. Der junge Mann, den ich dort sehe, ist Guillermo.
3. Maria kommt erst einen Tag später aus Santiago zurück, was Guillermo gar nicht gefällt.
4. Das Haus ist bei Marias Rückkehr leer, was sie gar nicht verstehen kann.
5. Guillermo hat das Foto, für das er einen Preis (el premio) erhalten hat, in Afrika gemacht.

Übung zum Leseverstehen

Rosana Acquaroni Muñoz: La Sombra de un Fotógrafo

Universidad de Salamanca y Santillana S.A., Madrid 1991, S. 8–10

Für die folgende Aufgabe schließt du bitte dein Buch und legst es aufs Lehrerpult. Schneide dann die einzelnen Teile des Textes auseinander. In der Druckerei sind nämlich die verschiedenen Abschnitte durcheinander geraten. Kannst du die richtige Reihenfolge wieder herstellen? Denke dabei an Textkonnectoren und andere „Signale“ im Text, die dabei hilfreich sind. Unterstreiche – möglichst farbig – die Wörter und Ausdrücke, die dir bei der Wiederherstellung geholfen haben und trage sie in das nebenstehende Kästchen ein. Was drücken diese Konnectoren jeweils aus? Vergleiche dann mit der Lektüre, ob alles richtig ist.

✂	<p>Pero Guillermo sí los entiende y los quiere. En un lugar oscuro de su casa están todas las fotos de aquellos años. Siempre dice que va a buscarlas para verlas otra vez ... pero nunca encuentra tiempo para hacerlo.</p>	<p>Beispiel: Pero G. sí los entiende (Gegensatz)</p>
✂	<p>La música lleva a Guillermo a otros países, a otras ciudades, lejos, muy lejos. París, Nueva York, África... No puede olvidar todos esos sitios. Las casas grises del Boulevard Saint Germain, sus pequeños cafés, las largas noches en Greenwich Village, el silencio y la luz blanca del Sáhara...</p>	
✂	<p>Esos hombres saben esperar la lluvia, buscar comida en lugares imposibles. Conocen la sed y el hambre. Pero no saben qué son los espejos. Les dan miedo.</p>	
✂	<p>Guillermo sonrío. Cierra los ojos. No puede olvidar a aquellos hombres. Duermen sobre la tierra, no saben leer, no conocen la televisión y tienen miedo de su sombra y de las fotos. Son diferentes, y por eso el hombre blanco no los entiende.</p>	<p>... no los entiende. (Gegensatz s. oben)</p>
✂	<p>También tienen miedo de su sombra y de la cámara de Guillermo. Él siempre les hace muchas fotos. Pero ellos nunca las quieren ver. Guillermo les pregunta por qué tienen ese miedo y ellos siempre le contestan:</p>	
✂	<p>Sí, sobre todo África y su gente. Guillermo conoce muy bien África, de norte a sur. Ha estado con esos hombres preparados para vivir en medio del Sáhara, sin tierra para trabajar y sin agua.</p>	
	<p>“Tú eres nuestro amigo, pero con tus fotos te llevas nuestro espíritu. Y eso no está bien. Debes tener cuidado. Es muy peligroso robar el espíritu de un hombre.”</p>	

Textrekonstruktion:

La música lleva a Guillermo a otros países, a otras ciudades, lejos, muy lejos. París, Nueva York, África... No puede olvidar todos esos sitios. Las casas grises del Boulevard Saint Germain, sus pequeños cafés, las largas noches en Greenwich Village, el silencio y la luz blanca del Sáhara...

Sí, sobre todo África y su gente. Guillermo conoce muy bien África, de norte a sur. Ha estado con esos hombres preparados para vivir en medio del Sáhara, sin tierra para trabajar y sin agua.

Esos hombres saben esperar la lluvia, buscar comida en lugares imposibles. Conocen la sed y el hambre. Pero no saben qué son los espejos. Les dan miedo.

También tienen miedo de su sombra y de la cámara de Guillermo. Él siempre les hace muchas fotos. Pero ellos nunca las quieren ver. Guillermo les pregunta por qué tienen ese miedo y ellos siempre le contestan:

“Tú eres nuestro amigo, pero con tus fotos te llevas nuestro espíritu. Y eso no está bien. Debes tener cuidado. Es muy peligroso robar el espíritu de un hombre.”

Guillermo sonríe. Cierra los ojos. No puede olvidar a aquellos hombres. Duermen sobre la tierra, no saben leer, no conocen la televisión y tienen miedo de su sombra y de las fotos. Son diferentes, y por eso el hombre blanco **no los entiende**.

Pero Guillermo **sí** los entiende y los quiere. En un lugar oscuro de su casa están todas las fotos de aquellos años. Siempre dice que va a buscarlas para verlas otra vez... pero nunca encuentra tiempo para hacerlo.

Ursula Vences

Übung zum Leseverstehen

Rosana Acquaroni Muñoz: **La Sombra de un Fotógrafo**

Universidad de Salamanca y Santillana S.A., Madrid 1991, S. 11

Deine Aufgabe besteht darin, den folgenden Dialog, dessen Teile durcheinander geraten sind, zu rekonstruieren. Schließe bitte dein Buch und lege es aufs Lehrerpult. Schneide dann die einzelnen Teile des Textes auseinander. Denke bei der Arbeit an Textkonnectoren und andere „Signale“ im Text, die zur Rekonstruktion hilfreich sind. Unterstreiche – möglichst farbig – die Wörter und Ausdrücke, die dir geholfen haben und trage sie in das nebenstehende Kästchen ein. Was drücken diese Konnectoren jeweils aus? Vergleiche dann mit der Lektüre, ob alles richtig ist.

Suena el teléfono. Guillermo baja un poco la música.

	¿Qué tiempo hace en Madrid?	
	¿Sí, quién es?	
	Adiós, María. Hasta mañana.	
	Bastante malo. Llueve mucho. ¿Y en Lugo?	
	De acuerdo. Bueno, Guillermo, no puedo hablar más. Me esperan abajo. Hasta mañana.	
	Guillermo, soy yo, María. Te oigo muy mal...	
	María, ¿dónde estás?	
	No, no, a esta hora no hay trenes para Madrid. Vuelvo mañana por la mañana. Salgo en el tren de las once, desde Santiago de Compostela. Voy a llegar a Madrid por la tarde. ¿Que tal el trabajo? ¿Todo bien?	
	Pero, ¿no vuelves hoy?	
	Sí, muy bien. Mucho trabajo.	
	Sí, sí, seguro. Todavía tengo mucho trabajo. Prefiero esperarte en casa. Sólo quiero salir un momento por la mañana para comprar. No tenemos nada para comer.	
	También llueve, y en el hotel todos estamos muertos de frío. Ya sabes, siempre es así en estos viejos hoteles del centro... Guillermo, ¿vas a estar en casa mañana por la tarde?	
	Todavía estoy en Lugo.	

Textrekonstruktion

¿Sí, quién es?

Guillermo, soy yo, María. Te oigo muy mal...

María, ¿dónde estás?

Todavía estoy en Lugo.

Pero, ¿no vuelves hoy?

No, no, a esta hora no hay trenes para Madrid. Vuelvo mañana por la mañana. Salgo en el tren de las once, desde Santiago de Compostela. Voy a llegar a Madrid por la tarde. ¿Que tal el trabajo? ¿Todo bien?

Sí, muy bien. Mucho trabajo.

¿Qué tiempo hace en Madrid?

Bastante malo. Lluve mucho. ¿Y en Lugo?

También llueve, y en el hotel todos estamos muertos de frío. Ya sabes, siempre es así en estos viejos hoteles del centro... Guillermo, ¿vas a estar en casa mañana por la tarde?

Sí, sí, seguro. Todavía tengo mucho trabajo. Prefiero esperarte en casa. Sólo quiero salir un momento por la mañana para comprar. No tenemos nada para comer.

De acuerdo. Bueno, Guillermo, no puedo hablar más. Me esperan abajo. Hasta mañana. Adiós, María. Hasta mañana.

Literaturhinweis:

Bärbel Mosner: Das literarische Leser-Lerner-Tagebuch. PRAXIS des neusprachlichen Unterrichts 2.97, S. 154 ff.